

POSUDEK VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE						
Jméno a příjmení studenta	Natalie Klusalová					
Název práce	Passive Voice in English Literary Texts and Its Czech Translations					
Vedoucí práce	Dagmar Masár Machová					
Studijní program	Anglický jazyk pro manažerskou praxi					
Forma studia	Prezenční					
Kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení dle stupnice ECTS					
Formální stránka práce						
Přehlednost a členění práce			C			
Úroveň jazykového zpracování	A					
Dodržení citační normy						F
Obsahová stránka práce						
Formulace cílů práce		B				
Práce s odbornou literaturou (uvádění zdrojů, kritický přístup)		B				
Metodika zpracování výzkumného problému			C			
Úroveň analytické a interpretační složky						F
Formulace závěrů a splnění cílů práce					E	
Originalita a odborný přínos práce					E	
Odůvodnění hodnocení práce: Systém Portál identifikoval výraznou shodu s jinou bakalářskou prací (Urban, J. 2017. Passive Voice in English, Olomouc: Univerzita Palackého). Bohužel při podrobnějším prozkoumání jsem musela konstatovat, že v několika částech jsou si obě práce obsahově i stylisticky velmi podobné. Z tohoto důvodu vyjadřuji podezření na možné použití cizí práce bez náležitého odkázání. Na konci posudku uvádím konkrétní příklady těchto shod.						
Ačkoliv jsem vedoucí práce, musím uvést, že studentka v průběhu psaní práce využívala konzultace spíše omezeně. Měla jsem možnost nahlédnout pouze do pracovní verze teoretické části, zatímco praktickou část zpracovávala studentka samostatně.						
Teoretická část je po odborné stránce na velmi dobré úrovni, je však velmi rozsáhlá a místy až příliš detailní, přičemž některé pasáže (např. rozbor pasiva s <i>get</i>) přesahují rámec zvoleného tématu a s hlavním cílem práce přímo nesouvisí. Tato obsáhlost vytváří výrazný kontrast s částí praktickou, která je naopak krátká a zpracovaná poměrně povrchně. Za slabé místo teoretické části považuji také nevyvážené zastoupení jazyků. Zatímco pasivu v angličtině se věnuje značná pozornost, českému ekvivalentu jsou věnovány přibližně tři strany. Kromě toho práce celkově působí nepropojeně: v praktické části studentka zmiňuje termíny jako slovosled, pád nebo pro-drop, které však v teoretické části nejsou vůbec vymezeny. Práce tedy působí dojmem, jako by teoretická a praktická část vznikaly odděleně, bez dostatečného vzájemného propojení.						
Praktická část práce je zpracována spíše povrchně a chybí jí pevnější metodologické ukotvení. V části <i>Methodology</i> například autorka neuvádí, jakým způsobem byly jazykové příklady vybírány, ani s jakými obtížemi se při výběru potýkala – chybí informace o případném vyřazení problematických vět (viz druhá otázka). Kromě toho se v analýze objevují případy, kdy autorka porovnává jazykové jevy, které nejsou plnohodnotnými ekvivalenty, např.:						
(1) a. <i>One of the wagons was used as headquarters...</i> b. <i>Jeden z krytých vozů byl určen pro veškeré potřeby...</i>						
(2) a. <i>...another burner phone was used to call...</i> b. <i>Druhý den ráno se z dalšího předplaceného telefonu volalo...</i>						
(3) a. <i>This was also the system by which the roll-call was made.</i> b. <i>Tímto způsobem se ověřovala i prezence.</i>						
Na druhou stranu, překlady typu <i>was born</i> , které byly přeloženy jako <i>se zrodila</i> , autorka pravděpodobně do analýzy nezahrnula – tedy to alespoň není nijak zřejmé z jejího textu. Není tedy jasné, podle jakých kritérií k těmto rozhodnutím přistupovala, což opět poukazuje na nedostatečně vymezený metodologický rámec						

analýzy. Tyto zásadní nedostatky významně snižují odbornou úroveň a vypovídací hodnotu celé praktické části, kterou hodnotím jako velmi slabou.

Jak bylo uvedeno výše, teoretická část práce je velmi rozsáhlá a zahrnuje témata, která nejsou přímo spojena s řešeným problémem, avšak obsahově a myšlenkově odpovídají již zmíněné práci (Urban 2017). Níže uvádím příklady pasáží, které naznačují, že studentka pravděpodobně použila text z výše zmíněné práce.

- (1) str. 18: rozdělení *a. Verb constraints; b. Object constraints; c. Agent constraints; d. Meaning constraints; e. Frequency constraints* je identické s výchozí prací (str. 23), ačkoliv ve zdrojovém textu (Quirk et al. 1985, 162) je navíc položka *Prepositional verbs*, o které autorka ovšem dále také píše.
- (2) Téměř identické formulace:
Klusalová (str. 22):
Quirk et al. further comment: “It is only in the abstract, figurative use that *go into, arrive at, look into*, and many other expressions accept the passive” (1985, 163).
Urban (str. 25):
They comment: “It is clear that the difference in acceptability can be stated in terms of concrete/abstract passive subjects. It is only the abstract, figurative use that *go into, arrive at, look into* and many more examples accept the passive” (Quirk et al. 2004, 163).
- (3) Práce studentky identicky prezentuje např. rozdělení *Object constraints* (str. 22) vs. Urban (2017, 25), ačkoliv původní zdroj (Quirk et al. 1985, 163) má rozdělení uspořádáno jinak.
- (4) Citace stejných autorů:
Klusalová (str. 32)
Toyota refers to Haegeman (1985, 54-56) and Downing (1996, 183) who point out syntactic differences between *be* and *get*.

Urban (str. 30)
Toyota (2008, 151) refers to Haegeman (1985, 54–6) and Downing (1996, 183), who argue that ***get* does not belong to the categories of auxiliary verbs**, since it does not have the required so-called NICCEE properties

Nejedná se sice o doslovnou kopii zmíněné kvalifikační práce, jelikož text byl dále upravován, avšak pokud jde o organizaci obsahu, strukturu prezentace jednotlivých bodů a výběr příkladů ze zdrojového materiálu, je velmi pravděpodobné, že autorka tuto práci využila jako jeden z hlavních podkladů pro svou bakalářskou práci, přestože ji v textu ne citovala ani neuvedla v seznamu literatury. Tento fakt vyvolává pochybnosti o dodržení pravidel akademické etiky a studentka by výše zmíněné skutečnosti měla při obhajobě důkladně vysvětlit.

Otázky k obhajobě:

(1) On page 23, you provide the example sentence *She was thought to be attractive*. Could you please provide a grammatical analysis of this sentence? Which grammatical phenomena are present in it?

(2) Could you please describe any difficulties or challenges you encountered while using the parallel corpora?

Práce byla zkontrolována systémem pro odhalování plagiátů Theses s výsledkem negativním/pozitivním. *

Celkové hodnocení**

Datum: 27.5.2025

Podpis:

F

* Zvolte odpovídající hodnocení. Výsledek negativní znamená, že systém Theses nenašel shodu s jinými pracemi a hodnocená práce tedy není plagiát.

** Výsledná známka není aritmetickým průměrem jednotlivých kritérií hodnocení práce.